

Tourist magazine / Reisemagazin

TRAVEL  
**EYE**



**FREE OF CHARGE  
KOSTENLOS**



[www.travel-eye.eu](http://www.travel-eye.eu)

Years / Jahrgang 12 | November 2018–February 2019 / November 2018–Februar 2019

**The most beautiful advent time  
in the Czech Republic**

**Die schönste Adventszeit  
in der Tschechischen Republik**





## **Ferdinand Porsche Birth House**

We invite you to visit a recently reconstructed house, the 1875 birthplace of Ferdinand Porsche, automobile designer and creator of Volkswagen Beetle. On the authentic site crucial historical moments of engineering and design arts are presented, including Ferdinand Porsche's lifework. Open Fri-Sun from 9 a.m. to 5 p.m.

Enjoy the combined admission to the Porsche Birthplace and ŠKODA Museum in Mladá Boleslav for CZK 100/50.

## **Ferdinand Porsche Geburtshaus**

Wir laden Sie zu einer Besichtigung des neu sanierten Hauses ein, in dem im Jahre 1875 der Automobilkonstrukteur und Erbauer des Volkswagens Ferdinand Porsche geboren wurde. Geöffnet Freitag – Sonntag 9:00 – 17:00 Uhr.

Nutzen Sie das Kombiticket für das Porsche-Geburtshaus und das ŠKODA Museum im Mladá Boleslav zum Preis von 100 CZK/50 CZK.

Tanvaldská 38, Liberec – Vratislavice nad Nisou, T: +420 326 832 028,  
+420 326 832 038, E: vratislavice@skoda-auto.cz,  
porsche-house.com, museum.skoda-auto.com



## Liebe Leserinnen und Leser,

ob es Ihnen gefällt oder nicht, der Sommer ist endgültig hinter uns. Es wartet auf uns die Zeit der fallenden Blätter, des Schlackerwetters und der vorweihnachtlichen Hektik. Es ist die Zeit voll vom Stress, weil das Einkaufsfieber ständig steigt, und die Niederschlagenheit und Depression fallen uns an, denn wir wieder nichts schaffen.

Die Nervosität weicht nicht einmal die Kinder aus, die dem Weihnachtsmann Briefe schreiben und die sich nicht entscheiden können, ob es besser sein wird, sich ein neues Smartphone oder Tablet zu wünschen.

Und gerade in dieser Nervenzustand ist es am besten, eine Weile anzuhalten, Glühwein zu trinken und in der Ruhe unsere Zeitschrift durchzulesen. Man kann sich jedoch den Winter mit einem Ausflug in die Tschechische Republik versüßen. Und man glaube, man kann sich einfach auswählen, weil unsere Städte und Denkmäler auch im Schnee ihre einmalige Stimmung haben. Man sieht, dass Advent und Weihnachten bei uns ihren eigenartigen Reiz haben, der mit der Duft des Groggs, Weihnachtsgebäcks, der reich verzierten Weihnachtsbäume und mit dem Anhören der traditionellen Weihnachtslieder verbunden ist.

Man kann bei uns nicht nur wunderschönes Weihnachten und Silvester, sondern auch wundervollen Winterurlaub zum Beispiel in unseren Gebirgen verbringen.

Man nimmt einen Wunsch zum neuen Jahr 2019 von unseren ganzen Redaktion an, wir wünschen Ihnen Gesundheit und viel Glück.

Wunderschönes und ruhiges Weihnachten.

Marcela Kohoutová, verantwortliche Redakteurin

## Dear Readers,

Whether we like it or not, summer is definitely over. Time of falling leaves, sleets and the pre-Christmas hustle and bustle are behind the door. This period is full of stress because the shopping fever is steadily rising and we are overwhelmed by the blues and depression, as we are lack of time again.

Even children, who write letters to Santa Claus, feel nervous because they cannot decide whether a new smartphone or tablet will be better.

So, the best thing to do in this hustle and bustle is to stop for a while and enjoy reading our magazine with a cup of mulled wine in your hands. You can also make winter more enjoyable by a trip to the Czech Republic. You can believe us that there are plenty of choices because our cities and monuments have their unforgettable atmosphere even under the snow blanket. You will see that Advent and Christmas in our country have a distinctive charm associated with the hot toddy, Christmas sweets, richly decorated Christmas trees and listening to traditional carols.

You can experience not only beautiful Christmas and New Year's Eve but also a wonderful winter holiday in our mountains.

The Editorial team would like to wish you good health and good luck throughout the year 2019.

Have a pleasant and peaceful Christmas!

Marcela Kohoutová, managing editor



## Weihnachtstafel

2



## Die schönste

Krippe

13

## Kloster Strahov

4



## Den Märchenhaften Winter

14

## Klosterschatzkammer

4



## Christmas table settings

3



## Trabant Museum Motol

6



## Hotel Silenzio

5

## Jahresende in Jindřichův Hradec

7



## A Halych Physician

10

## Einladung nach Marienbad

8



## Wellness Hotel Babylon

11

## Einladung zu Johann Brokoff

9



## Hradecko

13



31. 10.

31. 10.

Just coming out  
Erscheint gerade jetzt

24. 10.



November 2018–  
February 2019  
November 2018–  
Februar 2019



## Travel EYE – Tourist magazin | Tourist-Magazine

Herausgegeben von | Published by: Vydavatelství KAM po Česku s.r.o.

Registriert | Registered: MK ČR E 17866; ISSN 1802–8659

Adresse | Address: Kubelíkova 1108/30, 130 00 Praha 3

Tel.: +420 222 944 816–7

Handy | Mobil: +420 602 223 279

E-mail: redakce@kamocesku.cz

Werbung | Advertising: (redakce@kamocesku.cz)

www.kamocesku.cz

Grafischer Entwurf und Bearbeitung | Graphic design and layout: Luděk Dolejší

Übersetzungen | Translation: Jazykový institut Praha, s.r.o.

Druck | Printed: Akontext, spol. s r. o.

Foto auf der Titelseite | Photo on the cover page:

© Archiv des Zentralmuseums von Pootavi | Archives of the Central Museum of the Pootavi

Mit der Annahme des Werkes zur Veröffentlichung, erlangt der Herausgeber das Recht zur Verbreitung des Werkes in gedruckter sowie elektronischer Form. Für die Veröffentlichung der Annonce und der PR-Artikel ist der Auftraggeber verantwortlich. Für Programmänderungen ist der Veranstalter verantwortlich. Nachdruck und jedwede Verbreitung sind nur mit Einverständnis des Herausgebers möglich.

By accepting the work for publication, the publisher acquires the distribution rights in print and electronic form. The contractor is responsible for the publication of advertisements and PR articles; the promoter is responsible for any change in the program. Reprinting and distribution are only permitted with the consent of the publisher.



# Weihnachtstafel

**Zum Weihnachten gehörten traditionelle Speisen. Während man heute in den tschechischen Familien Karpfen mit Kartoffelsalat isst, in der Vergangenheit war es anders.**

Am Heiligen Abend gab es den einfachsten Mittagessen. Man fastete und man glaubte, dass der, der es nicht bricht, kann am Abend das goldene Schweinchen sehen. Das Abendessen begann erst bei der Erscheinung des ersten Sterns am Himmel. An manchen Orten wartet man mit dem Abendessen bis zum Trompeten des Hirten. Vor dem Essen musste man beten. Wenn eine Familie wohlhabend war, konnte sie sich eine reiche Weihnachtstafel gönnen. Manche glaubten, dass es Neunerlei der Speisen haben soll. Früchte wie Honig, Knoblauch, Äpfel, Getreide, Hülsenfrüchte, Mohn, Pilze versinnbildlichten Gesundheit, Fülle und gute Ernte. Man servierte herkömmlich Suppe und man aß Oblaten oder Hefepannkuchen mit Honig, Dalken, Kuba aus Graupen, Pilzen und

Knoblauch, Erbsen mit Graupen oder Kohl, Brei, Musik – gekochtes Trockenobst und Weihnachtsstriezel. Auf dem Tisch fehlte es an keinem Brot. Nur die wohlhabenden Familien konnten Fische essen.

Man ladet Sie herzlichst zum Besuch des Museums „Muzeum středního Pootaví“ in Strakonice ein, wo man die Atmosphäre der traditionellen tschechischen Weihnachtsfeste auf der Ausstellung in der Rauchküche der Burg Strakonice spürt. Die Ausstellung findet an den Tagen 21. 11. – 26. 12. 2018 statt, geöffnet Di – Fr 10 – 16 Uhr, Sa – So und Feiertage 13 – 16 Uhr.

[www.muzeum-st.cz](http://www.muzeum-st.cz)  
[www.facebook.com/MSPHoslovice](https://www.facebook.com/MSPHoslovice)





## Christmas table settings

A traditional meal is associated with Christmas. While nowadays, it is carp with a potato salad in Czech households, it was different in the past.

On Christmas Eve, the most humble lunch was prepared. The fast was kept and it was believed that if you don't eat the whole day, you might see a golden pig in the evening. The dinner started when the first star had appeared in the sky. Sometimes, the dinner was served after the sound of Shepard's horn had been heard. Everyone prayed before eating. The richness of the Christmas table depended on the family wealth. At some places, it was believed to have nine traditional dishes. Crops such as honey, garlic, apples, grains, legumes, poppy, and mushrooms symbolized health, abundance and good harvest. Traditionally,

the soup was served and wafers or pancakes with honey, doughnuts, mushroom, garlic and hulled grain "Kuba", peas with hulled grain or sauerkraut, mash, "music" – boiled dried fruit or braided sweet bread were eaten. There was always bread on the table. Wealthy families could afford having fish.

We cordially invite you to the "Museum Sředního Pootaví" in Strakonice, where you can breathe in the atmosphere of traditional Czech Christmas at the exhibition in the black kitchen of the Strakonice Castle. The exhibition will take place from 21st November to 26th December 2018, and will be open from 10 am to 4 pm on Tue-Fri and from 1pm to 4 pm on Sundays and public holidays.

[www.muzeum-st.cz](http://www.muzeum-st.cz)  
[www.facebook.com/MSPHoslovce](https://www.facebook.com/MSPHoslovce)



## Kloster Strahov

Das Kloster Strahov, weltweit berühmt für seine Klosterbibliothek und Gemäldegalerie, ist das älteste Prämonstratenkloster in Böhmen und eines der bedeutendsten architektonischen Denkmäler landesweit.



Die königliche Prämonstratenserordens-Kanonie wurde 1143 vom Olmützer Bischof Heinrich Zdik und König Wladislaw II. gegründet. In der Zeit der Hussitenkriege war das Kloster verwaist. Ende des 17. und Anfang des 18. Jhd. wurde das Kloster im opulenten Stil des Barocks umgebaut. Der vorhandene Bücherbestand und umfangreiche Schriftsammlungen wurden in dem einst zu diesem Zweck errichteten Theologischen Saal verstaut. Ende des 18. Jhd. wurde die Bibliothek um den großen prunkvollen Philosophischen Gewölbesaal erweitert. 1950 wurde das Kloster geschlossen und die Ordensbrüder wurden in ein Sammelager verbannt. In Jahren 1992–1993 wurde das Kloster neu eröffnet und in Stand gesetzt. Insbesondere der Philosophische Saal erfuhr eine aufwendige Rekonstruktion, die stolze eineinhalb Jahre in Anspruch nahm.

Die Strahover Klosterbibliothek ist eine der wertvollsten historischen Bibliotheken in Tschechien. Sie umfasst mehr als 200 000 Bände, davon etwa 3000 Manuskripte und 1 500 Inkunabeln. Der umfangreiche Bücherbestand ist auf die zwei Säle und mehrere Depositorien verteilt.

[www.strahovskyclaster.cz](http://www.strahovskyclaster.cz)



## Klosterschatzkammer

Das älteste Prämonstratenkloster in Böhmen im Herzen Prags unweit der Burg, gegründet vom böhmischen Herrscher, dem Herzog Wladislaus II., im Anlass von Olmützer Bischof Heinrich II. Zdik im Jahr 1143, ragt über Jahrhunderte unweit der Burg als bedeutendes Geist – und Kulturzentrum Prags empor.

Man besuche seine Interieure und siehe sich die ältesten romanischen Teile des Konventsgebäudes mit der Ausstellung, die sich dem Gründer des Ordens dem Heiligen Norbert widmet, dessen Reliquien aus Magdeburg in die Basilika vom Strahov im Jahr 1626 übertragen wurden, und auch mit dem Detailmodell des ganzen Klostergebiets im Maßstab 1:100 an.

Man gehe durch den historischen Kreuzgang, man blicke in den barocken Kapitelsaal und gelegentlich in zwei historische Refektorien hinein, von denen der größere, der in der Vergangenheit zum Tafeln im Sommer benutzt wurde, mit der monumentalen Freske ausgeschmückt wurde.

Man bewundere im Geschoss mehr als zwei Hundert Gemälde aus der Sammlung der Gemäldegalerie vom Strahov, die dank der Sammlungstätigkeit der hiesigen Äbte bereits im Jahr 1836 entstand. Autoren der Gemälde sind bedeutende Maler von der Gotik bis in die Hälfte des 19. Jahrhunderts. Neben der sehenswerten Sammlung der gotischen Tafelgemälde wird man von der Sammlung der manieristischen Bilder gefesselt, von denen einige in den Sammlungen von Rudolf II. ursprünglich untergebracht wurden, unter anderem gibt es hier Werke von B. Spranger, J. Heintz und Q. Ravesteyn. Neben der großen Sammlung der flämischen Malerei gibt es hier auch viele Werke der mitteleuropäischen Maler des 18. Jahrhunderts.

Beim Besuch ist es unmöglich, die Schatzkammer überzugehen, die die wertvollsten liturgischen Gegenstände, besonders Monstranzen, Kelche, Abtsstäbe oder mit vielen Edelsteinen de-



koriierte Pektoralien vorstellt. Neben den Gegenständen aus Edelmetallen werden rare Gewänder der Äbte vom Strahov hier vom 18. Jahrhundert bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts vorgeführt.

Geöffnet täglich 9.30 bis 11.30 und 12.00 bis 17.00 Uhr (geschlossen am Ostersonntag).

**Gemäldegalerie vom Strahov**  
Strahovské nádvoří 1/132  
118 00 Praha 1 – Hradčany  
Tel.: +420 233 107 746  
E-mail: [galerie@strahovskyclaster.cz](mailto:galerie@strahovskyclaster.cz)  
[www.strahovskyclaster.cz](http://www.strahovskyclaster.cz)





# Hotel Silenzio

Non-smoking hotel Silenzio enjoys a peaceful location in Prague's green Hanspaulka district, a 5-minute metro ride from the Old Town Square (3 stops – Staromestska) and 10-minutes away by tram No. 20 to the Prague Castle (5 stations – Malostranska).

The Dejvicka metro stop is 900 metres away and the Thakurova tram station is 300 metres from the Silenzio. Prague Ruzyne Airport is accessible within a 20-minute bus ride.

It offers free Wi-Fi access and parking included. All rooms in the Silenzio hotel are air-conditioned and elegantly furnished and feature a satellite TV. There is also an inviting bar and a terrace to spend some relaxing moments. The infrared sauna can be used free of charge.

„Nichtraucher-Hotel Silenzio genießt eine ruhige Lage in der Prager grün Hanspaulka Bezirk, eine 5-minütige U-Bahnfahrt vom Altstädter Ring (3 Haltestellen – Staromestska) und 10-Minuten mit der Straßenbahn Nr. 20 zur Prager Burg (5 Stationen – Malostranska).

Die Dejvicka U-Bahnstation ist 900 Meter entfernt und die Thakurova Straßenbahnhaltestelle ist 300 Meter vom Silenzio. Flughafen Prag ist innerhalb einer 20-minütigen Busfahrt.

Es bietet kostenfreien WLAN-Zugang und Parkplatz inklusive. Alle Zimmer im Hotel Silenzio sind klimatisiert und elegant eingerichtet und verfügen über einen Sat-TV. Es gibt auch eine einladende Bar und eine Terrasse zum Entspannen ein. Die Infrarot-Sauna kann kostenlos genutzt werden.“



**silenzio**



# THE CITY OF PRAGUE MUSEUM

## House at the Golden Ring

Týnská 630/6, Prague 1 – Old Town



# MULTIMEDIA EXHIBITION

# PRAGUE OF CHARLES IV

## Medieval town

Architecture  
Videomapping  
Archaeology  
Everydayness  
History

[www.muzeumprahy.cz](http://www.muzeumprahy.cz)

# TRABANT MUSEUM MOTOL

### ... was kann man bei uns sehen

Komplettgeschichte der PKW-Produktion vom Trabant, seit dem ersten Vorfahrer Trabant AWZ – P70 (1954), über Trabant P 60 (600), Trabant 601 der meist üblichen und bekanntesten Variante, bis zum neusten Viertakt-Trabant 1,1 mit dem Motor vom VW POLO (1989 - 1991), mit dem seine Produktion im Jahr 1991 aufgelöst wurde. Alle diese ausgestellten Wagen werden im ursprünglichen erhaltenen Zustand präsentiert.

### ... und was folgt

Wir haben hier eine komplett ausgestattete zeitgenössische Garage mit einem reparierenden Renn-Trabant im Zustand, als ob der Mechaniker ihn hier im Lauf der Arbeit verließ. In einem Teil des abgeschnittenen Wagens kann man versuchen, wie man damals im Trabant saß, ihn fuhr und schaltete. Der Militär-Trabant Kübel überwacht hier zusammen mit den Soldaten das Brandenburger Tor in Berlin vor dem Einfall der feindlichen imperialistischen Truppen.

### ... zum Schluss

Man beschaue Sachen der täglichen Nutzung aus der ehemaligen DDR, von Spielzeug über Elektronik, Toilettensachen bis zu den Flaschen der zeitgemäßen Getränke. Einfach, jedes Auge strahlt darüber auf, was man zu Hause hatte, üblich benutzte und sich heute nur gern nostalgisch daran erinnert.



Damit die Eltern alles in Ruhe anschauen können, bereiten wir für Kinder eine Rennbahn vor, auf der sie selbst mit Trabantmodellen wetteifern können.



Trabant muzeum Motol, Plzeňská 215b, Praha 5  
geöffnet täglich 9 - 18 Uhr, [www.trabantmuzeum.cz](http://www.trabantmuzeum.cz)





# Jahresende in Jindřichův Hradec



Staatsburg und -schloss Jindřichův Hradec

Die Herbstblätter verschwinden langsam aus den Bäumen und man riecht bald den Duft des Weihnachtsgebäcks und man spürt die Stimmung des Advents in der Stadt. Man kann sich in Jindřichův Hradec in dieser Zeit interessante Expositionen und Ausstellungen ansehen, und man kann von vielen Eindrücken erfüllt sein.



Erleuchtung des Weihnachtsbaumes auf dem Platz Náměstí Míru

Museum der Region von Jindřichův Hradec lädt am 2. 11. zur beliebten nächtlichen kommentierten Allerseelenbesichtigung der Kirche Johannes der Täufer mit fesselndem Vortrag des Museumsarchäologen Mgr. Vladislav Burian ein. Man kann sich zugleich im Museumshauptgebäude, im Jesuitenkolleg, seine zweifellos bedeutendste Exposition mit der größten mechanischen Weihnachtskrippe weltweit – **Krippe von Krýza** ansehen und man kann dadurch seine Stimmung näher zum Advent bringen.

Das Schloss von Jindřichův Hradec bietet bis zum Novemberende im zweiten Stock des Adamsbaus die Ausstellung „**Tadelloser Diplomat, Czernin – Gesandte, Reisende, Sammler**“ (Diplomatensendungen der tschechischen Adligen im 17. bis 20. Jahrhundert) an.

Bis zum Jahresende man kann sich im Museum der Fotografie und der modernen Bildmedien die Ausstellung eines der unseren umstrittensten

Fotografen Jan Saudek „**Wir Menschen sind wunderschön**“ ansehen. Man kann dabei den leckeren Kaffee im Museumscafé Atrium Caffè genießen.

Das Gobelinhaus stellt Nachlass der Tradition des Webens der Wandteppiche dar und man kann es bis 9. 12. besuchen.

**Traditionelle feierliche Erleuchtung des Weihnachtsbaumes** findet am ersten Adventssonntag, den 2. 12., auf dem Platz Náměstí Míru um 18 Uhr statt. Stadtvorstand macht den Baum an und Andrea Tögel Kalivodová, die führende tschechische Mezzosopranistin, macht die Weihnachtslieder am 8. und 9. 12. vor.

Staatsburg und -schloss in Jidřichův Hradec ist im Laufe der Sommersaison Ziel vieler Touristen dank seiner Schönheit, Großräumigkeit und kulturelles und historisches Reichtums, in der Adventszeit, am 8. und 9. 12., bietet es seinen Besuchern im Rahmen der **Adventstagen auf dem Schloss** an, zeitgemäße Speisen und auch Getränke zu kosten und sich lebhaftige Krippe oder Betrieb der namhaften Rauchküche anzusehen.



Blick aus Karlov zum Schloss



Panoramabild der Stadt über Teich Vajgar



Advent im Schloss

Die Stadt Jindřichův Hradec ist jedes Jahr Schauplatz vieler Veranstaltungen aller Art und Weise. Es sind Kultur-, Gesellschafts- und Sportsveranstaltungen und jeder trifft bestimmt seine Auswahl. Man findet nähere Informationen über geplanten Veranstaltungen im Jahr 2019 im Laufe des Jahres auf den Stadt- oder Touristeninfo-Internetseiten.

Man freut sich auf Treffen mit Ihnen in Jindřichův Hradec.

**Touristen-Info Jindřichův Hradec**  
[www.infocentrum.jh.cz](http://www.infocentrum.jh.cz)



Ferdinandquelle



Marienbader Herbst

### Jazz-Kurort

Musikfestival, das die Jazzkonzerte auf die Kurkolonnade im Juniende bringt.

### Sparun

Juli-Laufwettkampf für professionelle und auch Amateurläufer, der durch Kurzentrum von Marienbad führt.

### Chopin-Festival

International anerkanntes Festival der klassischen Musik findet alljährlich im August bereits seit dem Jahr 1959 statt.

### Marienbad Film Festival

Filmfestival mit Begleitprogramm am Ferienende ist bestimmt nicht nur für Filmfachleute, aber auch für breite Öffentlichkeit.

### Marienbader Herbst

Folklorefestival, das immer am dritten Septemberwochenende die ganze Stadt mit Tanz und Gesang aufstrahlt.

### Marienbader Weihnachtsmarkt

Zu dem zweiten Adventswochenende gehört die Kolonnade von Marienbad der Weihnachtsstimmung, dem Behagen und der Kultur.

# Einladung nach Marienbad

Im Jahr 2018 war der 200. Jahrestag der Erklärung der Stadt Mariánské Lázně zum öffentlichen Kurort. Diese 200 Jahre dauernde Kurorttradition dient zu Beweis der Verknüpfung der Einzigartigkeit des Ortes, der Naturquellen und des Fleißes der örtlichen Bewohner. Eine Reihe der Kultur- und Gesellschaftsveranstaltungen trägt zur Gastfreundlichkeit bei, die den Touristen und Besuchern von Marienbad außergewöhnliche und unwiederholbare Erlebnisse bringen. Wir hoffen, auch die Saison 2019 eine Fortsetzung dieser Tradition zu sein.



Kolonnade



Marienbader Weihnachtsmarkt

Marienbad gehört zu elf europäischen Kurortstädten (**Great Spas of Europe**), die sich um die Einzeichnung in die **UNESCO-Liste der Weltkulturerbe** bemühen. Gepflegte Parks, wunderschöne Architektur, Schönheit der allgegenwärtigen Natur, breites Angebot an Freizeitaktivitäten und auch ruhmreiche Vergangenheit. Das alles kann man in Marienbad mit Volldampf genießen, ebenso, wie die hiesigen Quellen. Man lerne mit der Schönheit und der unvergesslichen Stimmung von Marienbad auch im Jahr 2019 durch unsere Veranstaltungen kennen.

### Feierliche Eröffnung der Singenden Fontäne

Frühlingseröffnung des Betriebs der Fontäne nach der Winterunterbrechung findet immer am 30. 4. um 21.00 Uhr statt.

### Eröffnung der Kursaison

Traditionelle Stadtfeste mit dem reichen Programm und mit der Weihung der Quellen findet alljährlich am zweiten Maiwochenende statt.

**Tourist-Info**  
Hlavní 47/28, Dům Chopin  
353 01 Mariánské Lázně  
+ 420 354 622 474  
info@marianskelazne.cz  
www.marianskelazne.cz



**GREAT SPAS of Europe**

### Feierliche Eröffnung der Singenden Fontäne





Ursprünglicher Brunnen auf dem Platz



Detail der Statue Sommer

# Einladung zu Johann Brokoff



Im Jahr 2018, genau am 28. Dezember, vergehen 300 Jahre gerade vom Tod des bedeutenden tschechischen Holzschnitzers und Bildhauers Johann Brokoff. Die Geschichte der Stadt Klášterec nad Ohří ist auch eng mit dem Brokoff-Geschlecht verbunden.

Johann Brokoff nahm Einladung von Michael Oswald Thun an und er verbrachte in Klášterec die Jahre 1685 – 1687, hier wurde auch sein ältester Sohn Michael Johann Brokoff geboren. Auf dem nahen Červený Hrádek bei Jirkov wurde dann sein Sohn Ferdinand Maximilian Brokoff geboren, eine der größten Persönlichkeiten der tschechischen barocken Bildhauerkunst.

In Klášterec schuf Johann Brokoff einige bemerkenswerte Statuen, es sind einerseits Statuen im Schlosspark, andererseits Skulpturenschmuck der Gartenhalle und des Platzes. Obwohl er nicht zu den bedeutendsten Darsteller der tschechischen barocken Bildhauerkunst gehörte, war er der, wer seinen Söhnen, und zwar besonders seinem jüngeren Sohn Ferdinand Maximilian, bildhauerische Grundfertigkeiten und –fähigkeiten übergab. Ohne wertvolle Ratschläge und Handfertigkeiten, die Johann Brokoff seinen Söhnen übergab, konnte nicht Ferdinand Maximilian Brokoff einer der bedeutendsten Bildhauer werden.

Die Stadt Klášterec nad Ohří verlegte bereits im Jahr 2014 in der tschechischen und deutschen Sprache Broschüre Leben und Werk der Familie Brokoff in Klášterec nad Ohří und die Ausstellung über Brokoffs Schaffen findet zu seinem Ehren im Januar 2019 in der Galerie Kryt von Klášterec in Zusammenarbeit mit hiesiger Grundkunstschule statt.

Teil der Ausstellung wird faktisch und edukativ vorgenommen, sie macht Besucher mit Informationen über Brokoffs Leben bekannt, wo und wie er schuf, welche seine Werke am bedeutendsten

sind, wer sein Schaffen beeinflusste, und auch über Lebensschicksal und Schaffen seiner Söhne, vor allem Ferdinand Maximilian.

Der größere Teil widmet sich dem Brokoffs Schaffen einzig und allein direkt in Klášterec nad Ohří. Die Studenten der Grundkunstschule haben auf, sein Schaffen der jungen Generation nahebringen – mit Hilfe verschiedener bildender Technik die Identifizierung mit dem Autor zu versuchen, sein Schaffen darzustellen und damit sein Schaffen in das 21. Jahrhundert so zu übertragen, dass es



Löwenfontäne



Amerika

auch für heutige junge Leute fassbar ist. Neben der Vorlage, die Fotografie des Originals einer konkreten Statue ist, bilden sie ihre Gestalt so um, wie der Autor selbst es heute auch mit allen Möglichkeiten schuf, die die moderne Zeit anbietet.

Die Vernissage der Ausstellung findet am Freitag, den 11. Januar 2019, in der Galerie Kryt in Klášterec nad Ohří statt. Die Ausstellung ist jeden Werktag von 8:30 bis 17 Uhr bis Januarende geöffnet.

**Tourist-Info Klášterec nad Ohří**  
Nám. Dr. E. Beneše 85, 431 51 Klášterec nad Ohří  
Tel. +420 474 359 687  
E-mail: [icklasterec@muclasterec.cz](mailto:icklasterec@muclasterec.cz)  
[www.klasterec.cz](http://www.klasterec.cz)

# A Halych Physician



Michael Bohin

This story started to unfold in the Halych region in West Ukraine. Specifically, in the then Lemberg, a town nowadays called Lviv. 18 January 1895, Michael Marzell Bohin was born into a Jewish family of Jakub Bohin, a secret Tax Authority council and Bedřiška, nee Morgenstern, a teacher.

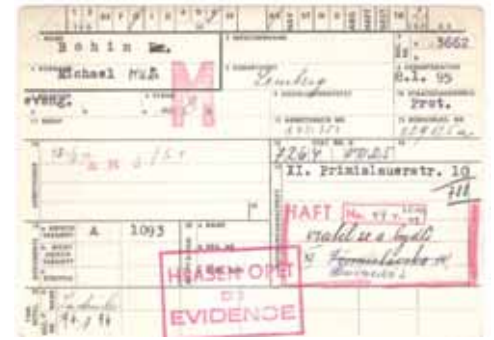
He attended a primary school and later the Polish grammar school in Lviv. In 1914, age nineteen, Michael enlisted as a medical specialist in the army. Three years later, as a medical service lieutenant, he was awarded the Military Cross of Merit for his defence of Lviv. After the collapse of the monarchy in 1918, Lviv became part of the so-called Second Republic of Poland. Michael started his studies of medicine and, at the end of the second semester, left for Prague where he continued his education at Charles University. (Records show that 25 November 1919 he enrolled in the sixth semester.) He graduated at the age of 27. During the diploma award ceremony, however, he had to sign a waiver of his rights to practise in the CSR because he did not possess citizenship. Fortunately, this changed after his marriage to Ludmila Tobkova (\*19. June. 1896). Before they were wedded, though, Bohin had had to give up his Jewish faith and so he accepted baptism from the hands of a priest from the Evangelical Church of Czech Brethren on 15 November 1925. Having completed his studies, he started to work at prof. Houl's bacteriology Clinic and then in the Na Pleši Sanatorium where patients suffering from pulmonary diseases were treated. Then he was offered employment at the 1st Surgical Department at Charles Square, Prague where he met prof. Rudolf Jedlička, the leading Czech surgeon and founder of Czech radiology. Since 1913, Jedlička's name has been tied to the Jedlička's Institute and the Prague Sanatorium in Podolí opened in 1914. There, Michael worked in a laboratory. In September 1926, he started to work as a general practitioner in Bílina and the period from 1927 until 1934 as a general practitioner for railway employees in Louny. In 1934, he moved to Prague and opened a private practice in Husinecká St. 2/557, Žižkov. After the declaration of the Protectorate of Bohemia and Moravia on 16 March 1939, he lost his practice as a result of anti-Jewish measures. He and his wife moved to Příbyslavská St. 10. Bohin's name was recorded on the so-called Zentralstelle name lists that were part of the groundwork for deportations of Jews from the Protectorate. His number was 3662 and since he was a Jew living in a mixed-race marriage, he was not to be subject to repressions—just yet.

In the end, the Central Office for Jewish Emigration did impact his life greatly. He received a man-

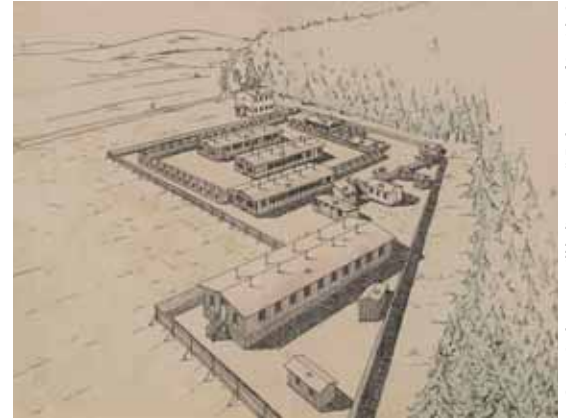
datory assignment dated 20 January 1943 to go work at a "gypsy internment camp" in Lety near Písek, where an epidemic of typhus and typhoid fever had broken out. Michael, an expert in infectious diseases, working closely with Dr. Bohumil Stejskal, a physician from the Na Bulovce Hospital, who had also received a mandatory assignment in Lety, managed to stop the epidemic. Later, when the camp was closed in 1943, Michael was moved to a similar site in Hodonín near Kunštát. Finally, after the Hodonin camp had been closed, he returned to Prague and worked as a physician for the local Jewish community.

Ironically, 19 October 1944, he was arrested by the Gestapo and taken to the Petschek Palace. From there, he was probably transferred to the Pankrác Prison, and, 25 October, to the Gestapo Prison in the Small Fortress at Terezín. He was taken for further interrogations to Pankrác 7 November and returned to Terezín 19 December. The reason for his arrest had been peculiar in the least. After the Nazis had taken Warsaw over in autumn 1939, they took all the documents from the secret service to Berlin. Five years later someone discovered that a Dr. Bohin, a Polish Jew from Lviv, had provided the Polish consulate with information on the movement of the German army in 1939. This information was passed on to the Prague Gestapo and Michael was charged with espionage. The truth is, Michael's former schoolmate from the Lviv grammar school was working at the Polish Embassy at that time. Michael had met him before he left the country and his friend took notes on their conversation.

Michael's stay in Terezín was, once again, brief. 30 January 1945 he, along with other prisoners, was transported to the Mauthausen concentration camp. Coincidentally, he made the acquaintance of Czech prisoners who were helping with newcomers. Then, when he was to be transferred to a subsidy camp in Gusen, Czech prisoners who working in the gestapo document department helped him out. They exchanged Michael's registration card of a Jewish prisoner for a card of a Czech national kept in the so-called protective custody due to political reasons. His data were changed accordingly also in the camp record office. As a result, he was placed into the so-called "sanitary camp" outside the main grounds. There, inspections were carried out only sporadically since the SS soldiers were afraid of getting infected. Michael did survive his



Dr. Bohin's registration card



Plan of the camp in Lety

imprisonment, and, 19 May, he returned to Prague: weak, exhausted and suffering from diabetes had to spend several weeks in the Vinohrady Hospital. He did survive the war, too. But his marriage did not and of his Lviv family only his brother in law stayed alive. In the early August 1945, Michal resumed his medical practice at his pre-war address. It was probably then that he changed the spelling of his first name to Michal. Many Romani and Sinti people—his former patients—came to see him. In 1947, he was registered as a medical consultant of the CSD and a general practitioner. In November 1948, he married Mária Biokova who was 25 years his junior. She was born in Goslawice, Poland, and after she had received her medical training she helped Bohin as a nurse in his office at Masaryk Railway Station. In spite of the fact that Michael was an educated man with extensive expertise who spoke five languages and published in Swiss journals, he did not do well during the communist era either. In 1950, he was registered just as a physician practising at a railway medical office at Masaryk Railway Station. Dr. Bohin died of heart attack 26 January 1956. On his last journey to the New Jewish Cemetery in Olšany he was accompanied by a number of former Mauthausen inmates, as well as by a numerous crowd of the Romani and Sinti people. His modest tombstone features the following sign in Hebrew: May his soul be bound up in the bundle of life.

Prepared for Terezín Memorial by Luděk Sládek

[www.pamatnik-terezin.cz](http://www.pamatnik-terezin.cz)  
[www.facebook.com/TerezinMemorial](https://www.facebook.com/TerezinMemorial)





# WELLNESS HOTEL BABYLON

- 4\* WELLNESS HOTEL BABYLON – comfortable accommodation, more than 1.000 beds
- WELLNESS CENTER – area of more than 1.000 m<sup>2</sup>
- indoor Aquapark – 4 shoot-the-chutes, 3D Laser Show, Sauna world, ...
- Lunapark – in style of Old Bohemian Funfair
- Bowling, Laser Game, iQPARK, 4D CINEMA, Indoor Adventure Golf, ...
- skiing at the Ještěd Ski Resort

**ALL UNDER ONE ROOF!**

- 4\* WELLNESS HOTEL BABYLON – komfortable Unterkunft, mehr als 1.000 Betten
- WELLNESS ZENTRUM – auf einer Fläche von mehr als 1.000 m<sup>2</sup>
- indoor Aquapark – 4 Tunnelwasserrutschen, 3D Laser Show, Saunawelt, ...
- Lunapark – im Stil eines altböhmischen Jahrmarktes
- Bowling, Laser Game, iQPARK, 4D KINO, Indoor Adventure Golf, ...
- Skifahren im Skigebiet Ještěd

**ALLES UNTER EINEM DACH!**



**WELLNESS HOTEL BABYLON**  
 Nitranská 1, 460 07 Liberec, Czech Republic  
[booking@hotelbabylon.cz](mailto:booking@hotelbabylon.cz) | [www.HotelBabylon.cz](http://www.HotelBabylon.cz)





# Advent in Liberec 2018

## Sonntag, den 25. 11.

16.15 Uhr **FEIERLICHE ERLEUCHTUNG DES WEIHNACHTSBAUMES**  
– Auftritt des Kinderchors Severáček und Chors Ještěd.  
Weihnachtsbaumerleuchtung findet um 17.00 Uhr.  
Zum Abschluss sieht man live „VORLOJ“.

## Freitag, den 30. 11.

14.00 Uhr Feierliche Eröffnung des Adventsmarkts von Liberec  
und Eröffnung der Ausstellung Weihnachten  
mit Kinderaugen – Auftritt des Chors Barvičky  
aus dem Kindergarten Jeřmanická und der Kinder  
aus dem Kindergarten Beruška.

16.30 Uhr **OLD STARS DIXIELAND BAND**  
– Legende von Liberec

## Samstag, den 1. 12.

11.00 Uhr Darüber, was vielleicht geschah – Weihnachtsmärchen

18.00 Uhr **THE SCOFFERS** – Rockband von Liberec

## Sonntag, den 2. 12.

11.00 Uhr Über Rotkäppchen – Märchen des Theaters Bořivoj

15.00 Uhr Nikolauslauf durch Liberec

16.00 Uhr **ONDŘEJ RURL – GESCHICHTE ÜBER CHRISTKIND**

– Adventskonzert in der Antoniuskirche in Liberec.  
*Vorverkauf auf [www.evstupenka.cz](http://www.evstupenka.cz)*

17.00 Uhr **THE CUBE** – eine tolle junge Gruppe aus Turnov

## Mittwoch, den 5. 12.

16.00 Uhr **REIGENTANZ DER TEUFEL UND ENGEL VOR DEM  
RATHAUS** – man komme in den Masken der Engel,  
Teufel und Nikolausfiguren. St. Nikolaus wählt die besten  
Masken und bewertet sie – eine Engelsüberraschung  
und Lieder von Jana Kociánová warten auf alle

## Freitag, den 7. 12.

11.30 Uhr Adventskürbissuppe – traditionelles Servieren  
der Adventskürbissuppe vom Stadtoberbürgermeister

18.00 Uhr **THE SOUNDSTEIN** – Advents-Rockaround unter  
dem Ještěd

## Samstag, den 8. 12.

11.00 Uhr Wie ging Honza zu Weihnachten in die Welt – Märchen  
in Darbietung des Theaters Na cestě

17.00 Uhr **JARRET** – nicht nur Weihnachtslieder in Darbietung  
der Folkrock-Gruppe von Liberec

## Sonntag, den 9. 12.

11.00 Uhr JIZERA – Adventsauftritt der Folkloregruppe von Liberec

16.00 Uhr **LUDEK VELE** – Gesang, **BOHUSLAV LEDL** – Orgel  
– Adventskonzert des Solisten der Oper  
des Nationaltheaters in Prag und des führenden  
tschechischen Organisten in der Antoniuskirche in Liberec.  
*Vorverkauf auf [www.evstupenka.cz](http://www.evstupenka.cz)*

17.00 Uhr Vorweihnachtsschlager mit Duoband von Petr Voslař

## Donnerstag, den 13. 12.

17.00 Uhr Saxofone und Weihnachten – es spielt  
Schlosssaxophonquartett

## Freitag, den 14. 12.

17.30 Uhr **BEST OF SLAM POETRY** – Exhibition der tschechischen  
Spitze von Slam poetry

## Samstag, den 15. 12.

11.00 Uhr **ÜBER CHRISTKIND** – Märchen in Darbietung  
des Theaters Na cestě

17.00 Uhr **MUSICALÜBERRASCHUNG** – Auftritt von Bořek  
Slezáček, Petra Peterová, Tomáš Löbl

## Sonntag, den 16. 12.

11.00 Uhr Christkindmärchen – Theater Vcukuletu

16.00 Uhr Früher Abend mit dem Liedermacher **RUDA HANCVENCL**

16.00 Uhr **ANDREA TÖGEL KALIVODOVÁ  
& MORAVSKÉ KLAVÍRNÍ TRIO** – Konzert  
in der Antoniuskirche in Liberec.  
*Vorverkauf auf [www.evstupenka.cz](http://www.evstupenka.cz)*

## Mittwoch, den 19. 12.

18.00 Uhr Früher Adventsabend mit Radio Contact Liberec  
**MAREK ZTRACENÝ & BAND**

## Freitag, den 21. 12.

16.00 Uhr **ABEND DES ADVENTS VON LIBEREC  
MIT DER GRUPPE O' BAND UND ROMAN TOMEŠ**

## Samstag, den 22. 12.

11.00 Uhr Märchen in Darbietung von Ruda Hancvencl

18.00 Uhr **DUO BIGBAND** – Weihnachtsjazz  
mit Pepa Uchytíl und Jindra Bada

## Sonntag, den 23. 12.

10.30 Uhr Aufgelebte Weihnachtskrippe in Darbietung  
der Gemeinschaft V.O.R.E.L.

## Freitag, den 30. 11. – Sonntag, den 23. 12. ADVENTSMARKT VOR DEM RATHAUS VON LIBEREC

Man kann sich die ganze Zeit des Adventsmarkts über  
**DIE GESCHNITZTE MECHANISCHE WEIHNACHTSKRIPPE**  
des Holzschnitzers Josef Fiala ansehen.

Falls es nicht anders angeführt wird, alle Veranstaltungen finden  
auf dem Platz Náměstí Dr. E. Beneše vor dem Rathaus  
von Liberec statt.



Komplettes Programm findet man auf [www.trhyvliberci.cz](http://www.trhyvliberci.cz)



Without any mountains just with the plain, enjoy the winter time with your whole family again.

**HRADECKO**

[www.hradecko.eu](http://www.hradecko.eu)



Im Jahre 1967 repräsentierte die Krippe unsere Republik auf der Weltausstellung in Montreal. Auch die Ausstellungen im niederländischen Maastricht und im London haben die Krippe weltweitberühmt gemacht. Seit 1972 hat sie einen festen Platz im Museum von den Weihnachtskrippen in Třebechovice. Sie wurde 1999 zum Nationales Kulturdenkmal erklärt.

*Das Museum ist ganzjährig geöffnet.  
Dienstag – Sonntag: 9.00 – 16.30 Uhr.  
Montag ist geschlossen.*

**Třebechovické muzeum betlémů**  
Masarykovo nám. 1426  
503 46 Třebechovice pod Orebem  
Tschechische Republik  
Tel. +420 495 592 053  
E-mail: [info@betlem.cz](mailto:info@betlem.cz)  
[www.betlem.cz](http://www.betlem.cz)



## Die schönste Krippe

Zu den am meisten bewunderten und wertvollsten Denkmälern, der Region Hradec Králové in Tschechien, zählt die einzigartige mechanische Weihnachtskrippe von Josef Probošt.

Die Krippe zeigt uns biblische Geschichten von der Geburt Christi bis zu seiner Auferstehung. Auf 7 Stufen zeigt sie auch das Leben der einfachen Leuten. Die ganze Krippe, inklusive des Mechanismus, ist aus Holz und sie ist über hundert Jahre alt. Sie ist etwa 7 Meter lang und besteht aus

etwa 2 000 geschnitzten Teilen. Der Antrieb der Krippe wurde ursprünglich in Bewegung durch eine Handkurbel gesetzt und seit dem Jahre 1935 wurde mit einem Elektromotor angetrieben. Josef Probošt widmete sich 40 Jahre lang der Arbeit von der Krippe.





# Den märchenhaften Winter in der Region Vysočina erleben



Das nächste Areal kann man in der Nachbarschaft von Ski-Hotel finden. Die wichtigen internationalen Schiwettkämpfe sind hier zu Hause. Die ersten Wettkämpfe fanden im 1910 in Nové Město statt. Damals konnte man hier die ersten öffentlichen Wettläufe sehen. Um den Goldenen Ski kämpften die Wettläufer zum erstenmal im Jahre 1934.

In der Umgebung von Vysočina Arena haben die Skilauffreunde die Gelegenheit, sich eine der vielen markierten Strecken auszuwählen. Im eigenen Komplex findet man auch 450 Meter langen Ring. Mehr als 150 km Langlaufloipen locken die Besucher in die Žďár und Nové Město Regionen.

Wenn Sie Skifahren bevorzugen, dann stehen Ihnen diese Lokalitäten – Fajtův kopec, Karasín, Svratka oder Harusův kopec zur Verfügung.

Eine schöne Kulisse für das Skifahren bietet die Hl. Jan Nepomucký Kirche auf Zelená hora in Žďár. Dasjenige Denkmal war im 1994 in die Liste des weltlichen Kultur und Naturerbes UNESCO eingetragen.

**Vysočina Tourism, p. o.**  
**Na Stoupách 144/3**  
**586 01 Jihlava**  
**Email: [info@vysocinatourism.cz](mailto:info@vysocinatourism.cz)**  
**[www.vysocinatourism.cz](http://www.vysocinatourism.cz)**  
**[www.region-vysocina.cz/de](http://www.region-vysocina.cz/de)**

Wenn es in der Winterzeit genug Schnee gibt, verändert sich die Region Vysočina in ein richtiges Paradies für Schifahrer und Schiläufer. Vysočina bietet die besten Möglichkeiten für Schiläufer in der Tschechischen Republik an. Das hügelige Terrain ist für das Böhmisches-Mährisches Hochland (auf tschechisch Českomoravská vrchovina oder Vysočina) typisch. Man kann in der Gegend viele Schiareale, die hauptsächlich für die Familien mit den Kindern geeignet sind.



Das Wintersportzentrum befindet sich im Norden der Region. Besonders erwähnenswert sind zwei Schiareale in der Umgebung der Städte Žďár und Nové Město. Es ist kein Problem, hier weder Ski- noch Langzulaufen. In der Nähe von Nové Město wurde das weltbekannte Areal Vysočina Arena in der Vergangenheit ausgebaut. Das Areal ist nicht nur für das Skilaufen, sondern auch für den Biathlon im Winter und MTB im Sommer bekannt. Im Dezember 2018 wird 5. Weltmeisterschaft im Biathlon in der Vysočina Arena stattfinden.



foto © archiv Vysočina Tourism, Jaroslav Horák, Pavel Juráček



14\*



20\*



24\*



Reisewahl  
Trip choice

Nr. **1**  
No. **1**

in Südmähren!  
in South Moravia!



[aqualand-moravia.cz](http://aqualand-moravia.cz)

WELT DER WASSERERLEBNISSE  
WORLD OF WATER EXPERIENCES

OLOMOUC



No. 1 at TOP 50  
„Secret Europe“

[tourism.olomouc.eu](http://tourism.olomouc.eu)

## Discover the magic of Olomouc, too!

Special offer of Advent stays from 23. 11. to 23. 12. 2018.

Three-day stay for two from € 104!

## Entdecken auch Sie den Zauber von Olomouc!

Sonderangebot an Advent-Aufenthalten von 23. 11. bis 23. 12. 2018.

Dreitägiger Aufenthalt für zwei ab € 104!

Booking and more information at | Buchung und weitere Infos unter

[www.olomouctravel.cz](http://www.olomouctravel.cz)





**ŠKODA**  
SIMPLY CLEVER

# ŠKODA MUSEUM

## ŠKODA Museum and ŠKODA AUTO production shops

We would like to invite you to Mladá Boleslav, only 60km from Prague, on ŠKODA Museum tour and on the ŠKODA AUTO production shops excursion. An individual ŠKODA Museum tour anytime during the opening hours. Pre-booked excursions to the ŠKODA production shops, ŠKODA Museum guided tours and foreign language presentations.

## ŠKODA Museum und Produktionswerke ŠKODA AUTO

Wir laden Sie in Mlada Boleslav, nur 60 km von Prag, zur Werksbesichtigung der Produktionsstätten ŠKODA AUTO ein. Individuelle Besichtigung des Museums ist jederzeit im Rahmen der Öffnungszeiten möglich, Besichtigungen des Museums mit einem Museumführer, Werksbesichtigungen der Produktionsstätten ŠKODA AUTO und Führungen in einer Fremdsprache nach vorheriger Bestellung.

ŠKODA Museum, tř. Václava Klementa 294, Mladá Boleslav  
T: +420 326 832 038, E: [museum@skoda-auto.cz](mailto:museum@skoda-auto.cz),  
[museum.skoda-auto.com](http://museum.skoda-auto.com)



**MKMONT**  
ILLUMINATIONS

Traditional producer of Christmas  
decoration and illumination

Traditionelle Hersteller von Weihnachtsdekoration,  
Dekoration und Beleuchtung

For more than 26 years  
we bring  
**Christmas comfort**  
to your towns and shops

Schon 26 Jahre  
bringen wir Ihnen  
**Weihnachtsbehängen**  
für alle Städte und Geschäfte



CZ - 431 51 Klášterec nad Ohří, Průmyslová 6  
tel.: +420 474 316 731 · info@mkmont.eu

[www.mkmont.eu](http://www.mkmont.eu)

Everything from design to implementation | Alles vom Design bis zur Umsetzung